

和老外聊

文化中国

杨天庆
编著

升级版

ons
Culture

高校学生/外企员工/涉外人员/英语导游……

必备手册！

四川出版集团



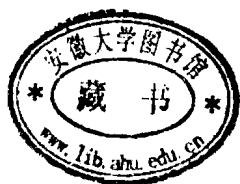
天地出版社

和老外聊

文化中国

升级版

杨天庆 编著 [美] Daniel Kistner 杨磊 审校



四川出版集团



天钺出版社

图书在版编目(CIP)数据

和老外聊文化中国:升级版/杨天庆编著. —成都:天地出版社, 2013.1

ISBN 978-7-5455-0782-9

I. ①和… II. ①杨… III. ①导游—英语—口语 IV. ①H319.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第209528号



HE LAOWAI LIAO WENHUA ZHONGGUO

和老外聊文化中国(升级版)

杨天庆 编著 [美]Daniel Kister 杨磊 审校

天 地 无 极 世 界 有 我

出 品 人 罗文琦

策 划	李 云
组 稿	李 云 卢亚兵 李婷婷
责任编辑	卢亚兵 李婷婷
责任校对	程 于 等
封面设计	云文书香
电脑制作	跨 克
责任印制	桑 蓉

出版发行	四川出版集团·天地出版社 (成都市三洞桥路12号 邮政编码: 610031)
网 址	http://www.tiandiph.com http://www.天地出版社.com
电子邮箱	tiandicbs@vip.163.com

印 刷	成都东江印务有限公司
版 次	2013年1月第一版
印 次	2013年1月第一次印刷
成品尺寸	130mm × 185mm 1 / 32
印 张	11.75
字 数	237千
定 价	38.00元
书 号	ISBN 978-7-5455-0782-9

版权所有◆违者必究◆举报有奖

举报电话: (028)87734639(总编室) 87735359(营销部)
87734601(市场部) 87734632(综合业务部)
购书咨询热线: (028)87734632 87738671

前言

Preface

《和老外聊文化中国》第一版自2005年出版至今已近七年了。七年来，该书数次加印，受到了相关旅游、涉外部门的好评。在这七年中，笔者围绕着中国文化这一中心寻找新的视点和角度，先后又出版了《英语导游文化讲解资料库》《文化成都》《英语导游翻译练习》等多部作品。通过这些年的积累，笔者在原有体系中扩大和容纳新的内容，不断提高并丰富《和老外聊文化中国》的话题质量。这些新的内容、新的话题便构成了本书修订的缘起。

修订本基本保留了第一版的编写体例，即：全书分若干专题，每个专题有一段中文概述，每个话题分中英文提问、英文简述、单词简表三个部分。

修订本新增加婚姻礼俗、礼仪、民间诸神三个专题，删去了第一版“社会关系”这一专题。此外，还补充了若干新的条目，放入对应的专题中，如茶与饮茶、中国烹调、中国酒、中国民间传统节日、汉字与书法、中国戏剧艺术、中国古代建筑、道教、佛教、中国陶瓷、丝绸、中国绘画等。虽然原书的基本结构未变，但笔者对每个话题的中英文提问、英文简述都逐字逐句地审读，进行了必要的修改、删减或增

加，使语言更加简练，且易于对话交流。笔者期望修订本的内容尽可能涵盖中国文化的方方面面，语言尽可能口语化，以方便读者使用。

修订本采用鲜活的笔调，融知识性、趣味性、可读性为一体，由点及面，铺叙出意趣盎然的中国文化。如果说原书主要适用于旅游专业学生和英语导游的话，那么，修订本除了适用于这类读者，还可以成为外企员工、涉外工作者和高校学生的工具书，读者可以此书来学习如何用英语讲解中国文化，用中国文化的内容来练习英语口语。

此次修订得到了天地出版社的鼎力支持，美国Daniel Kister博士和现在就读于美国丹佛大学的杨磊女士对全书进行了审校，笔者在此一并表示诚挚的谢意。修订本参阅了国内外学者的许多资料和文献。在此，谨向他们致以最真诚的感谢。

愿修订本能够给读者带来收获。中国文化内容十分丰富，限于水平及视野，书中的疏漏、缺点乃至错误在所难免，敬请专家和广大读者批评指正。

杨天庆
四川师范大学
2012年10月

目 录

Contents



茶与饮茶

Tea and Tea Drinking

- 1 关于中国茶的由来有哪些传说? 1
What are the legendary origins of tea in China?
- 2 茶最初的功能是什么? 2
What was the function of tea when it was first used?
- 3 饮茶的习惯源于什么地方? 3
Historically, where did the habit of tea drinking come from?
- 4 唐朝饮茶有些什么习惯? 4
What was the fashion of tea drinking in the Tang Dynasty?
- 5 你对唐代以后茶的生产和饮茶习惯了解多少? 5
What is the history of tea production and tea drinking after the Tang Dynasty?
- 6 英文单词“tea”是怎样出现的? 6
What is the derivation of English word “tea”?
- 7 红茶与绿茶的主要区别是什么? 7
What are the main differences between black tea and green tea?

- 8 什么是乌龙茶? 8
What is *Oolong* tea?
- 9 什么是团饼茶? 9
What is *tuanbing* tea?
- 10 什么是功夫茶? 10
What is *Kungfu* tea?
- 11 你知道如何选茶叶吗? 11
What is the way to select tea?
- 12 有需要准备茶的特别场合吗? 12
Are there special circumstances in which tea is prepared?
- 13 中国茶道有什么特点? 14
What is the feature of the Chinese tea ceremony?
- 14 成都有许多茶馆吗? 15
Are there many teahouses in Chengdu?
- 15 茶馆里主要使用的是什么茶具? 16
What utensils are mainly used for tea drinking in teahouses?
- 16 为什么宜兴紫砂壶非常有名? 17
Why is the Yixing ceramic teapot so well-known?
- 17 什么是茶博士? 20
What is the Tea Service Master?



中国烹调 Chinese Cuisine

- 1 你对中国烹调有什么认识? 22
How do you think of Chinese cuisine?

2	辣椒是中国自古就有的吗?	23
	Was red pepper a local product in ancient China?	
3	中国烹调注重菜的“型”和“味道”吗?	24
	Does Chinese cuisine pay attention to the appearance and taste of dishes?	
4	中国烹调注重“火候”吗?	25
	Does Chinese cuisine pay attention to the fire temperature?	
5	中国主要地域菜系是怎样划分的?	26
	What are the main regional cuisine in China?	
6	你对山东菜系知道多少?	27
	How much do you know about Shandong cuisine?	
7	你对粤菜系知道多少?	28
	How much do you know about Cantonese cuisine?	
8	你对扬州菜系知道多少?	30
	How much do you know about Yangzhou cuisine?	
9	你对川菜系了解多少?	31
	How much do you know about Sichuan cuisine?	
10	什么是火锅?	32
	What is Hotpot?	
11	什么是传统形式的饭和菜?	33
	What are traditional forms of the <i>fan</i> and <i>cai</i> ?	
12	传统的中国主食有哪些特征?	34
	What are the features of traditional Chinese staple food?	
13	什么是粗茶淡饭?	35
	What is the meaning of <i>cucha danfan</i> ?	

- 14 你对豆腐了解多少?37
How much do you know about beancurd in China?
- 15 饺子的由来有什么传说吗?38
What is the legendary story about dumplings?
- 16 你知道窝窝头的传说吗?40
Do you know the legendary story about *wowotou*?
- 17 油条的由来有什么传说吗?41
What is the legendary story about *Deep-fried dough stick*?
- 18 宴会的一般程序是什么?43
What is the usual process of a banquet?
- 19 在正式的宴会中, 来宾和主人的座次应如何安排?44
How are the guests and host seated for a formal dinner?
- 20 怎样理解中国人的热情好客?45
How do you understand the characteristics of Chinese hospitality?
- 21 筷子有什么特点?45
What are the characteristics of chopsticks?



中国酒

Alcoholic Drinks in China

- 1 汉字“酒”在英文中的含义是什么?47
What is the meaning of Chinese character *jiu* in English?
- 2 中国古代酿酒的由来有哪些传说?48
What are the legends about the origin of alcoholic brewing in ancient China?
- 3 汉代传说中的故事和“汉砖”讲了关于饮酒酿酒的一些什么事

- 情?49
What is known about the drinking and brewing of alcohols from legendary stories of the Han Dynasty and the Han Bricks?
- 4 果酒和乳酒是古代中国第一代饮料酒吗?50
Was the fruit wine and milk wine the first generation of alcoholic drinks?
- 5 中国最古老的谷物酒叫什么名字?51
What is the name of the oldest grain wine in China?
- 6 在中国历史上谁最早提出禁酒?52
Who first raised a prohibition against alcoholic drinks?
- 7 生产白酒的主要原料是什么?53
What is the principal ingredient for strong clear liquors in China?
- 8 中国古代人饮酒有哪些礼节?54
How did Chinese behave when drinking in ancient times?
- 9 在宴会上饮酒有哪些礼节?55
How do Chinese behave when drinking at a banquet?
- 10 现在饮酒有哪些礼节?56
Nowadays how do Chinese behave when drinking?
- 11 饮酒有哪些独特的方式?58
Are there any unique ways of alcoholic drinking?
- 12 饮酒时做什么游戏?60
What drinking games do people play?
- 13 你能告诉我几句李白写的饮酒诗吗?61
Would you please introduce some poems written by Li Bai on wine drinking?

- 14 你能告诉我几句杜甫写的饮酒诗吗?62
Would you please introduce some poems written by Du Fu on wine drinking?
- 15 你能告诉我几句苏东坡写的饮酒诗吗?63
Would you please introduce some poems written by Su Dongpo on wine drinking?
- 16 你能告诉我一些名酒的情况吗?64
What are the characteristics of some famous wines or liquors?



汉字与书法

Chinese Characters and Calligraphy

- 1 学习汉字难吗?69
Is it difficult to learn Chinese characters?
- 2 汉字的起源有哪些传说?70
Is there any legend about the origin of Chinese characters?
- 3 汉字起源于图画吗?71
Did Chinese characters come from drawings?
- 4 甲骨文是怎样发现的?72
How were ancient inscriptions on bones or tortoise shells discovered?
- 5 什么是“六书”?73
What are the Six Categories of Chinese Characters?
- 6 为什么要了解汉字?74
Why do we need to understand Chinese characters?
- 7 对方言了解多少?74
How much do you know about dialects in China?

- 8 中国书法是怎样起源的?76
What is the origin of Chinese calligraphy?
- 9 怎样欣赏中国书法?76
How does a Chinese scholar appreciate Chinese calligraphy?
- 10 笔有哪些种类?78
How do we categorize brushes?
- 11 什么是墨?80
What is ink-stick?
- 12 什么是安徽宣纸?81
What is *xuan* paper in Anhui?
- 13 什么是砚?82
What is ink-stone?
- 14 练习中国书法有什么好处?83
What is the benefit of practicing Chinese calligraphy?
- 15 什么是中国篆刻?84
What is Chinese seal engraving?



中国绘画

Chinese Painting

- 1 中国画是何时起源的?88
What is the origin of traditional Chinese painting?
- 2 你如何理解传统中国画艺术?89
How can you understand the art of traditional Chinese painting?
- 3 你能够简单介绍一下中国传统绘画的历史吗?90
Can you give a brief introduction of the history of traditional Chinese

painting?

- 4 什么是“文人画师”?92
What are literati painters?
- 5 什么是“院画画师”?93
What are academic painters?
- 6 书法对绘画有什么影响?94
What is the influence of calligraphy on painting?
- 7 元朝文人画有什么特点?95
What are the features of the literati painting of the Yuan Dynasty?
- 8 你对明代绘画知道多少?96
What is known about the painting of the Ming Dynasty?
- 9 清朝绘画有什么特点?98
What are the features of the painting of the Qing Dynasty?
- 10 中国绘画是怎样分类的? 100
How can we classify traditional Chinese painting?
- 11 中国传统绘画的技法是怎样的? 101
What are features of the techniques of the traditional Chinese painting?
- 12 中国传统绘画和西方绘画的不同点有哪些? 103
What are the differences between traditional Chinese painting and Western painting?
- 13 怎样保存字画? 104
How do we preserve the calligraphy and paintings?



中国传统棋牌

Traditional Chinese Chess Games

- 1 人们一般怎样看待博弈? 107
What do you think of the board game?
- 2 什么是围棋? 108
What is *weiqi*?
- 3 你对围棋的历史知道多少? 109
What is the history of *weiqi*?
- 4 围棋的基本规则是什么? 111
What are the basic rules of *weiqi*?
- 5 什么是象棋? 113
What is *xiangqi*?
- 6 你对象棋的历史知道多少? 114
What is the history of *xiangqi*?
- 7 象棋的基本规则是什么? 115
What are the basic rules of *xiangqi*?
- 8 什么是麻将? 117
What is the *majiang*?
- 9 怎样辨别麻将的牌名? 117
What do *majiang* pieces consist of?
- 10 你对麻将的历史知道多少? 118
What is the history of *majiang*?



中国武术

Chinese Martial Arts

- 1 什么是中国武术? 120
What are Chinese martial arts?
- 2 你能简述中国武术的历史吗? 121
What is the history of Chinese martial arts?
- 3 中国武术如何分类? 122
How can we categorize Chinese *wushu*?
- 4 还有其他的武术分类吗? 123
Are there other categorizations of *wushu*?
- 5 什么是长拳? 124
What is *Chang Boxing*?
- 6 什么是行意拳? 125
What is *Xingyiquan* (Form and Will Boxing)?
- 7 什么是八卦掌? 125
What is *Baguazhang* (the Octagon Palm)?
- 8 什么是太极拳? 126
What is *Taijiquan*?
- 9 长期习练太极拳对身体有益处吗? 127
Does regular *Taijiquan* practice benefit health?
- 10 练太极拳的基本要求是什么? 129
What are the basic requirements for *Taijiquan* practice?
- 11 武术的道德要点是什么? 130
What are the main points of *wushu* ethics?



中国丝绸 Chinese Silk

- 1 你能简要介绍中国丝绸生产的历史吗? 132
What is the history of Chinese silk production?
- 2 你知道有关于丝是怎样发现的传说吗? 133
Are there any legendary stories related to the discovery of silk?
- 3 桑蚕的作用是什么? 134
What is the function of the silkworm?
- 4 你能简述一下丝绸之路的历史吗? 135
What is the history of the Silk Road?
- 5 请告诉我古丝绸之路的具体路线好吗? 136
What is the route of the Ancient Silk Road?
- 6 什么是中国手工丝绣? 138
What is handmade Chinese embroidery?
- 7 什么是双面绣? 139
What is double-sided embroidery?
- 8 如何鉴赏中国手工绣品? 140
How can we appreciate Chinese handmade embroidery?
- 9 什么是中国“锦”? 141
What is silk brocade?
- 10 中国的四种地方“锦”有什么区别? 142
How do these four Chinese local brocades differ?
- 11 蜀锦有没有流行的图案? 143
Are there any fashionable patterns of Shu Brocade?

- 12 如何养护丝绸? 144
How do we maintain silk fabrics?



中国陶瓷

Chinese Pottery and Porcelain

- 1 什么是中国陶器? 146
What are Chinese pottery and porcelain?
- 2 在中国, 最早的陶器有什么特点? 147
What are the features of the earliest pottery vessels in China?
- 3 原始社会彩陶的特点是什么? 147
What are features of painted pottery in primitive society?
- 4 瓷器与陶器有哪些区别? 149
What is the difference between porcelain and pottery?
- 5 瓷器是什么时候发明的? 151
When was Chinese porcelain invented?
- 6 什么是青瓷? 151
What is celadon?
- 7 什么是白瓷? 153
What is white porcelain?
- 8 什么是彩瓷? 154
What is painted porcelain?
- 9 什么是唐三彩? 155
What is the tri-color pottery of the Tang Dynasty?
- 10 你对中国古代向海外运输陶瓷的历史了解多少? 156
How much do you know about the overseas transportation of pottery and